



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Text: Claudius Aeliani în latină, engleză și română

Latină Liber Primus, 1.31: < Unguium robore ingens et dentium ad dissecandum acie confidunt ursi, lupi, pardi, leones: quibus hystricem minime instructum esse audio, nec tamen a natura armis destitutum esse; in hostes enim, qui eum adoriuntur, superiores setas inhorrescente dorso, tanquam jacula, dextre saepius emittit; illaeque volant, tanquam nervo quopiam excussae .>. (preluat de pe site-ul educațional al Univ. din Chicago).

Engleză 1.31: < Strength of claws and sharpness of fangs make bears, wolves, leopards, and lions bold, whereas the Porcupine, which (I am told) has not these advantages, none the less has not been left by Nature destitute of weapons wherewith to defend itself. For instance, against those who would attack it with intent to harm it discharges the hairs on its body, like javelins, and raising the bristles on its back, frequently makes a good shot. And these hairs leap forth as though sped from a bowstring.>. (preluat de pe attalus.org)

Claudius Aeliani Partea a 21-a: De natura animalium: 1.31.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Miercuri, 01 Septembrie 2021 12:58 -

Română 1.31: <Tăria ghearelor și ascuțimea colților îi fac îndrăzneți pe urși, lupi, leoparzi și lei, în timp ce Porcul Spinus [sau să exemplificăm cu Ariciul, care ne este mai familiar] care (mi se spune) nu are aceste avantaje, nu mai puțin nu a fost uitat de Natură fără arme cu care să se apere pe el însuși. Pe moment, împotriva celor ce ar ataca îndreaptă firele de pe corp, precum sulițele, iar contactul înseamnă o bună lovitură. Aceste fire ar fi precum săgețile expediate din coarda unui arc>.

Notă: traducerea e aproximativă, și urmează textul englez.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet